



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.522
1 June 1994

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 522-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке,
в среду, 1 июня 1994 года в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н МОРАН (Испания)

СОДЕРЖАНИЕ

Новый международный экономический порядок: закупки (продолжение)

В данный отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа на имя Начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций, комната DC2-794, 2 United Nations Plaza.

Любые поправки к отчетам о заседаниях данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 05 м.

НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПОРЯДОК: ЗАКУПКИ (продолжение)
(A/CN.9/392)

Статья 12 (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии возобновить обсуждение статьи 12 проекта Типового закона о закупках товаров (работ) и услуг.
2. Г-н ТУВАЯНОНД (Тайланд) считает, что вместо указания цены в пункте 3 статьи 12, возможно, предпочтительнее было бы сказать: "когда цена договора составляет незначительную сумму".
3. Г-н УОЛЛАС (Соединенные Штаты Америки) соглашается с этим, добавляя, что порог в отношении услуг может быть иным, чем применительно к работам или товарам. Возможно, лучше было бы, не меняя Типового закона, указать в комментарии, что законодатели в своих отдельных странах могут соответствующим образом адаптировать национальные правила.
4. Г-н ДЖЕЙМС (Соединенное Королевство) соглашается с представителем Соединенных Штатов Америки относительно целесообразности указания в комментарии того, что каждое государство должно принять собственные правила и что конкретная сумма может быть различной в зависимости от того, идет ли в договоре речь о товарах (работах) или услугах. Статья 12 направлена на защиту прав поставщиков (подрядчиков), а также налогоплательщиков путем информирования их об имеющих место закупках и принятых решении о заключении договоров. Для закупающей организации важно знать, уведомления о каких решениях она должна публиковать.
5. Г-н ГРЛФФИТ (наблюдатель от Австралии) и г-н КЛАЙН (наблюдатель от Межамериканского банка развития) поддерживают предложения предыдущих выступающих.
6. Статья 12 с внесенными в нее поправками принимается.

Статья 13

7. Г-н ХУНДЖА (Отдел права международной торговли), отвечая на вопрос г-на ЧАТУРВЕДИ (Индия), говорит, что упоминание в строке 4 о "любом нынешнем или бывшем должностном лице или служащем" представляет собой попытку в максимально возможной степени исключить различного рода лазейки. Член совета директоров какой-либо компании, например, строго говоря, не является служащим, поэтому необходимо использовать оба термина.

8. Статья 13 принимается.

Статья 14

9. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) говорит, что выражение "которые создают препятствия... для участия" в пункте 1 статьи 14 является нечетким, а фраза "в том числе препятствия на основе

(Г-н Чатурведи, Индия)

гражданской принадлежности" является неуместной, поскольку гражданская принадлежность во многих странах служит действительным критерием отбора. Кроме того, ненецесообразным является включение слов "или услуг" во втором предложении пункта 2.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя в некоторых странах местные подрядчики действительно имеют преимущества, сформулированный в пункте 1 статьи 14 общий принцип согласуется с выделением в преамбуле преимущественного значения международных закупок.

11. Г-н АЛЬ-НАССЕР (Саудовская Аравия) говорит, что, поскольку в данной статье речь идет главным образом о товарах, то нет оснований включать в нее слово "услуги".

12. Г-н УОЛЛАС (Соединенные Штаты Америки), поддержаный г-ном ЛЕВИ (Канада), говорит, что ссылку на услуги следует включить в статью 14 и что применительно к различным услугам можно использовать также торговые языки. Происходит чрезвычайно быстрое расширение сферы услуг и рассматриваемая статья, несомненно, найдет свое применение в будущем.

13. Г-н ШУКРИ СБАЙ (Марокко) говорит, что вопрос об услугах относится к самым различным областям — от транспорта до компьютеров и что он представляет собой постоянно развивающуюся концепцию. Поэтому он согласен с целесообразностью сохранения ссылки на услуги в статье 14.

14. Статья 14 принимается.

Статья 15

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принять статью 15 в ее настоящем виде.

16. Статья 15 принимается.

17. Г-н УОЛЛАС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя ранее его делегация высказывалась критически в отношении статьи 16, теперь она убеждена в отсутствии альтернативы нынешнему тексту. Даже такая крайняя мера, как включение закупок товаров и услуг под отдельными заголовками, вызовет возражения иного рода. Однако он хотел бы предложить небольшие изменения редакционного характера. В пункте 2 статьи 16 после каждой упомянутой статьи следует в скобках дать описание метода, о котором идет речь, а в пункте 3 статьи 16 слово "процедуры" следует заменить словом "методы".

18. Г-н ЛЕВИ (Канада) говорит, что после тщательного изучения статьи 16 его делегация пришла к выводу, что в интересах обесценения приемлемости типового закона для широкого круга государств необходимо сохранить все методы, перечисленные в качестве вариантов. Перечисленные методы закупок являются всего лишь вариантами и государства вправе менять их.

19. С точки зрения структуры статьи он убежден, что за исключением редакции отдельных положений об услугах любая попытка изменить структуры статьи создаст новые проблемы. Поэтому Комиссии лучше всего ничего в ней не менять.

/...

20. Г-жа САБО (Канада) говорит, что она не может поддержать предложение представителя Соединенных Штатов Америки о замене слова "процедуры" словом "методы". В первоначальном Типовом законе проводится различие между "методами" и "процедурами" и замена слова "процедуры" словом "методы" вызовет ненужную путаницу.
21. Г-н ВАЛЬЗ (наблюдатель от Международного банка реконструкции и развития) говорит, что он согласен с взглядами в отношении статьи 16, высказанными представителем Международной ассоциации адвокатов на совещании Рабочей группы в марте 1994 года. Во всем мире услуги предоставляются, как правило, с помощью либо процедур торгов, либо запроса предложений. Поэтому пункт 3 b) следует исключить.
22. Г-н ШУКРИСБАЙ (Марокко) обращает внимание на ряд несоответствий между текстами проекта Типового закона на арабском и других языках. Во французском варианте, например, упоминается слово "records", которое на арабский язык переведено словом, означающим "регистрировать". Он был бы весьма признателен за разъяснение термина "товары", которое используется в проекте Типового закона. Важно знать, используется ли этот термин как общая концепция, подразумевающая вещественные или интеллектуальные права, либо имеется в виду движимое или недвижимое имущество.
23. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) говорит, что его делегация выступает за сохранение статьи 16 в ее нынешней редакции и против исключения пункта 3 b).
24. Г-н ДЖЕЙМС (Соединенное Королевство) говорит, что после тщательного изучения статьи 16 его делегация пришла к выводу, что ее нынешняя формулировка представляет собой наилучшее решение. Он не согласен с исключением пункта 3 b). Следует учитывать тот факт, что принимающие соответствующее законодательство государства в деле регламентирования любых закупок будут исходить из Типового закона, поэтому Типовой закон должен сделать доступными для закупающей организации все методы закупок. Сложные методы закупок, предлагаемые в главе IV бис, желательны только в том случае, если закупающие организации обладают временем и средствами, необходимыми для того, чтобы использовать связанные с ними сложные процедуры. Следует помнить и то, что обычные услуги все чаще исключаются из условий договора в основном в ходе торгов или конкурентных переговоров.
25. Относительно вопроса о том, какой термин лучше использовать в пункте 3 — "методы" или "процедуры", он отмечает, что в главе IV бис речь идет не о методах, а о методе закупок, который подразделяется на различные процедуры. В качестве компромисса можно было бы вместо слова "процедуры" использовать термин "метод" в единственном числе.
26. Г-н ВЕСТФАЛЬ (Германия) отмечает, что в пункте 1 речь идет о торгах как об обычном методе закупок, а пункт 3, как представляется, предполагает, что процедура торгов должна использоваться только в тех случаях, когда для этого есть разумные основания.
27. Г-н ТУВАЯНОНД (Таиланд) говорит, что он поддерживает использование термина "метод" вместо слова "процедуры" в пункте 3 и сохранение пункта 3 b).
28. Что касается метода работы Комиссии, то ее члены должны иметь возможность высказываться по любому вопросу, даже если конкретный вопрос рассматривался одной из рабочих групп. Следует учитывать то обстоятельство, что не все члены Комиссии представлены в рабочих группах.

29. Г-н КЛАЙН (наблюдатель от Межамериканского банка развития) говорит, что он поддерживает позицию, высказанную представителем Всемирного банка. У него складывается впечатление, что Комиссия не обладает надлежащим опытом для урегулирования всех сложностей, связанных с применением Типового закона к услугам, и потому стремится обеспечить автоматическое распространение всех методов закупок товаров на сферу услуг. Однако он предостерегает о том, что, поскольку многие методы не имеют соответствующей структуры, необходимо разработать подробные руководящие принципы их применения.

30. Г-н ШИ Чжа (Китай) говорит, что, хотя нынешний вариант статьи 16 лучше предыдущего, но и он еще не совершенен. В пунктах 3 а) и б) отсутствует четкое определение конкретных методов закупок услуг. В проекте текста следует вначале определить методы, а потом уже описывать процедуры, определяющие их использование.

31. Г-н МЕЛЕН (Франция) говорит, что его делегация поддерживает нынешнюю редакцию статьи 16, хотя ее следует читать в связи с главой IV бис. Однако он согласен с делегацией Соединенного Королевства о том, что, несмотря на главу IV бис, можно использовать другие методы закупок, особенно применительно к закупкам небольшого объема услуг. В отношении пункта 3 французского варианта текста он отмечает, что ссылка на статью 39 бис теперь неверна, поскольку эта статья стала главой IV бис.

32. Г-н ЛОБСИГЕР (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что достоинством статьи 16 является то, что в ней проводится различие между товарами (работами), с одной стороны, и услугами — с другой, при сохранении прежней структуры Типового закона, утвержденного Комиссией в отношении методов закупок товаров (работ). Это ключевое положение позволяет ограничить основные методы закупок услуг одной сферой. Задача уменьшения количества методов может быть решена национальными законодателями. Наилучшим образом эта задача может быть решена путем включения некоторой дополнительной информации в комментарий, где найдут свое отражение сомнения некоторых делегатов относительно ряда второстепенных методов закупок и их применимости к закупкам услуг.

33. Г-жа САБО (Канада) говорит, что вопрос о том, следует ли использовать слово "метод" или "процедуры", может быть решен редакционной группой. По поводу замечания представителя Германии она отмечает, что без определенного выделения новых методов весьма реальна опасность того, что неопытные закупающие организации могут не извлечь максимальной пользы из процедуры торгов. Поэтому в статью 16 не следует вносить изменения. В общем комментарии можно указать, что Рабочая группа осуществляла свою деятельность в присутствии представителей, обладающих большим опытом в области закупок, и что даже в тех случаях, когда делегаты не обладали достаточным опытом, они консультировались с экспертами в своих государствах.

34. Г-н УЕМУРА (Япония) говорит, что его делегация хотела бы знать, вписываются ли процедуры запроса предложений, предусмотренные Типовым законом, в процедуры торгов, которые сформулированы в Соглашении, заключенном в рамках Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГATT).

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принять статью 16 в ее нынешней редакции, а предложения, сформулированные наблюдателями от Межамериканского банка развития и Всемирного банка, можно включить в комментарий. В этом комментарии можно даже указать,

(Председатель)

ЧТО некоторые государства могут при включении в свое законодательство Типового закона опустить пункт 3 б). Он согласен с представителем Германии в том, что, возможно, пункты 2 и 3 лучше поменять местами. В ответ на озабоченность, высказанную представителем Японии, он отмечает, что, хотя Типовой закон не следует терминологии ГАТТ, дух Соглашения ГАТТ в нем тем не менее отражен.

Заседание прерывается с 11 ч. 48 м. до 12 ч. 22 м.

36. Г-н ХУНДЖА (Отдел права международной торговли), отвечая на вопрос г-на ТУВАЙНОНДА (Таиланд), говорит, что в первоначальном Типовом законе первая часть статьи 16 — пункт 2 — предусматривал право закупающей организации использовать любые методы в соответствии со статьями 17, 18, 19 и 20, а вторая часть предусматривала обязательство указывать в отчете основания, по которым эти методы использовались. В тексте, находящемся на рассмотрении Комиссии, эти вопросы рассматриваются в двух отдельных пунктах — пунктах (2) и (4) соответственно; поэтому связующая фраза "и если она это делает" была опущена.

37. Г-н ЛЕВИ (Канада), ссылаясь на пункт 4 статьи 16, говорит, что могут возникнуть проблемы при толковании слов "исходила для обоснования". В тех случаях, когда что-то не подлежит проверке, вряд ли целесообразно требовать какие-либо обоснования, ибо сколь бы неубедительным не было то или иное обоснование, подрядчик не может ничего сделать. Та же проблема возникает и в отношении пункта 1 б) статьи 41 секцииес.

38. Г-н УОЛЛАС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в обоих случаях такая формулировка была выбрана совершенно продуманно и ее следует сохранить, поскольку она представляет собой весьма важный элемент права.

39. Г-н ДЖЕЙМС (Соединенное Королевство) говорит, что он согласен с представителем Соединенных Штатов. Формулировка статьи 16 отражает компромисс между сторонниками того, чтобы выбор метода подлежал проверке, и теми, кто выступает против его обоснования, поскольку подобные вопросы находятся в ведении административных органов. Эти позиции удалось примирить, договорившись, что вопросы, о которых идет речь, относятся к компетенции государства. По мнению его делегации, крайне нежелательно было бы попытаться каким-либо образом нарушить это равновесие. Формулировка пункта 4 статьи 16, возможно, является нечеткой, поскольку ее можно понять как предусматривающую, применительно к услугам, требование обосновывать случаи использования предпочтительного метода запроса предложений услуг, что не соответствует практике, сложившейся в рамках существующего Типового закона, и, конечно, не это имеется в виду. Формулировку этого пункта следует пересмотреть.

40. Г-н ВАЛЬЗЕР (наблюдатель от Всемирного банка) говорит, что пункт 4 статьи 16 означает лишь то, что в случае, когда закупающая организация использует необычный метод, она должна обосновать или объяснить свой выбор. Возможно, предпочтительнее было бы в пункте 3 указать, что обычная практика заключается в использовании положений главы IV бис, в пункте 4 перечислить исключения применительно к услугам, а в пункте 5 дать ссылку на пункт 4 применительно к услугам и пункт 2 применительно к товарам (работам). Такая формулировка была бы гораздо более четкой.

/...

41. Г-н КЛАЙН (наблюдатель от Межамериканского банка развития) отмечает, что во многих государствах предусмотренное статьей 11 бис правило, согласно которому закупающая организация не обязана мотивировать отклонение ею тендерных заявок, ограничивается требованием сообщения оснований для такого решения после вскрытия конвертов. Это ограничение имело целью помешать отклонению закупающей организацией всех тендерных заявок в случае поражения предпочтительного подрядчика.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комиссия хотела бы принять статью 16.

43. Решение принимается.

Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.